



OFFENBACH EDITION KECK  
Kritische Ausgabe Jean-Christophe Keck

Jacques Offenbach  
Les Refrains des Bouffes

Revue en 1 acte

Livret de censure

Paris 1865

– *Première édition provisoire* –

BOOSEY & HAWKES  
B O T E B O C K

Diese Edition ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für die Vervielfältigung auf Papier (außer für den persönlichen Gebrauch), die Verwendung in Programmheften, Artikeln, Büchern usw., für Übersetzungen sowie für die Weiterverarbeitung in elektronischen Systemen. Diesbezügliche Anfragen sind an den Verlag zu richten.

© 2003 Boosey & Hawkes · Bote & Bock, Berlin.  
Eigentum für alle Länder: Boosey & Hawkes · Bote & Bock  
ISMN M-2025-3133-4

7750

19 sept. 65

Pour être au théâtre des Bouffes Parisiens

**Les refrains des Bouffes.****Fantaisie musicale.**

## Personnages.

Eurydice (Orphée) _____	John Bull _____
Amoroso _____	Aristée (Orphée) _____
Valentin (Fortunio) _____	Fritzchen _____
Lischen _____	Raflafla _____
Lucile (M. et Mme Denis) _____	Rhododendron _____
Roland (Les Bavards) _____	Orphée _____
Inès id _____	Trombalcazar _____
Béatrix id _____	Friquet _____
Muletier id _____	John Styx _____
Dutibia (Dunanan) _____	Bellerose _____
Sylvain _____	Agamemnon _____
Saturnin (Fortunio) _____	Patachon _____
Guillaume _____	Girafier _____
Cupidon _____	
Vénus (Orphée) _____	
Diane _____	

**Le Refrain des Bouffes.**Fantaisie musicale.Choeur de Geneviève de Brabant

Le clairon qui sonne }  
 Enflamme nos coeurs }  
 Nous serons vainqueurs (bis)  
 C'est l'instant, seigneurs }  
 De chanter des choeurs }

Mme Denis

Quoi, vous ne me dites rien ?  
 Mon ami, ce n'est pas bien.  
 Jadis c'était différent  
 Souvenez-vous en (bis)

Valentin

Si vous croyez que je vais dire  
 Qui j'ose aimer  
 Je ne saurais pour un empire  
 Vous le nommer  
 Nous allons chanter à la ronde  
 Si vous voulez  
 Que je l'adore et qu'elle est blonde  
 Comme les blés.  
 Je fais ce que la fantaisie  
 Veut m'ordonner  
 Et je veux mourir pour ma mie  
 Sans la nommer.

Raflafla.

Un beau jour d'la mi-carême  
 Sur le marché des innocents  
 Ra fla fla fla (bis)  
 Le plaisir, c'est ma loi suprême  
 On y tient des propos galants.

Friquet.

C'est moi qui suis le petit clerc  
 Bon pied, bon oeil, jambe de fer  
 Je me promène

Orphée.(solo de violon)Amoroso.

Catarina, je chante  
 Je chante, réponds-moi  
 Ou sinon, ma méchante  
 J'expire devant toi.

Lischen.

Je suis alsacienne.

Fritzchen.

Je suis alsacien.

Lischen.

Quand une Alsacienne

Fritzchen.

Trouve un Alsacien,

Lischen.

La main dans la sienne,

Fritzchen.

Chantant leur lien

Lischen.

Tope, dit l'alsacienne

Fritzchen.

Tope, dit l'alsacien.

Aristée.

Moi, je suis Aristée,  
Un berger d'Arcadie,  
Un fabricant de miel  
Ivre de mélodie  
Sachant se contenter  
Des plaisirs innocents  
Que les dieux ont donnés aux habitants des champs.

Daphnis.

Là-bas je conduisais mes chèvres  
Et je puis jurer que mes lèvres  
N'ont jamais su prendre un baiser  
Un seul baiser.

Rhododendron.

Je suis le pacha d'un si grand renom  
Le grand pacha Rhododendron  
Je suis Rhododendron  
Pacha très en renom  
Je trouble avec mon nom  
Tout le canton.

Bellerose (M. et Mme Denis.)

Buvons et versez plein verre  
Bellerose ici l'obtempère  
Buvons, buvons.

Roland.

C'est l'Espagne qui nous donne  
Le bon vin, les belles fleurs  
C'est pour elle que rayonne  
Un soleil plus chaud qu'ailleurs.  
La fleur qui naît nous dit aimons  
Le vin vieillit nous dit buvons.  
Vin vieux et fleurs naissantes.

Choeur du mariage avec lanternes.

Allons donc, allons donc,  
Allons donc, buvons donc,  
Si Dieu nous défendait de boire  
Aurait-il fait le vin si bon  
Non, non, non.

Trombalcazar.

Un jambon de Bayonne  
De Bayonne en Bayonnais  
Bayonnais en Bayonnette  
à Turlutette.  
Et bon, bon, bon, que le vin est bon  
Avec du jambon de pif, paf  
Pouf, de Bayonne.

Reprise du choeur du mariage.

Allons donc, allons donc,  
Si Dieu etc.

John Styx.

Quand j'étais roi de Béotie  
J'avais des sujets, des soldats  
Je ne puis plus qu'en effigie  
T'offrir ma puissance de roi.  
La plus belle ombre, ma chérie  
Ne peut donner que ce qu'elle a  
Accepte donc, je t'en supplie,  
Sous l'enveloppe que voici  
Le coeur d'un roi de Béotie.

John Bull.

Ah ! Pariss ! séjour vraiment  
Charmant.  
Séjour splendid' le nouit, le jour  
Toujours.  
Ah ! Pariss, c'était un ciel  
De miel !

Mme Dutibia (Dunanan)

Quel est cet inconnu  
Que vient-il faire ?  
ah ! ah ! ah ! ah !  
Parlez donc, parlez donc.

Agamemnon.

(parlé) Je suis Agamemnon.

Fritzchen.

Vous vous trompez de passage.

Le Choeur.

Le roi barbu qui s'avance bu  
C'est Agamemnon  
Et ce nom seul, nous dispense seul  
D'en dire plus long.

Eurydice.

J'ai vu le Dieu Bacchus  
Sur sa roche fertile  
Donnant à ses sujets  
De joyeuses leçons  
Le faune au pied de chèvre  
Sur sa roche fertile  
Répétait ses chansons.

Evohée.

Bacchus m'inspire  
Je sens en moi

Un saint délire  
Bacchus est roi.

Eurydice (au public)

Ce joyeux refrain que jadis  
Vous avez applaudis  
L'écho va les reprendre  
Ah ! revenez les entendre.

Choeur.

Revenez tous les écouter  
Et nous fêter  
Nous ne devons plus nous quitter  
Que chaque soir, le rendez-vous  
Soit à huit heures précises chez nous.

---